

Marcus Pfister

Schlaf gut, kleiner
Regenbogenfisch

Dors bien, petit poisson
Arc-en-ciel



NordSüd **bi:libri**

*Der kleine Regenbogenfisch kann nicht schlafen.
Die Augen wollen ihm einfach nicht zufallen.
Unruhig turmt er in seinem Wasserpflanzenbett herum.*

Le petit poisson Arc-en-ciel ne peut pas dormir.
Ses yeux ne veulent pas se fermer. Il s'agite, se tourne
et se retourne dans son lit de plantes aquatiques.





*„Ich kann nicht einschlafen“, jammert der kleine Regenbogenfisch.
„Was ist denn los mit dir, mein kleiner Liebling?“, fragt Mama.
„Es ist so dunkel ...“
„Keine Angst!“, sagt Mama. „Ich rufe den Laternenfisch.
Er wird so lange für dich leuchten, bis du eingeschlafen bist.
Schlaf schön, kleiner Regenbogenfisch!“*

« Je ne peux pas m'endormir », gémit le petit poisson Arc-en-ciel.
« Qu'est-ce qu'il y a, mon chéri ? » demande sa maman.
« Il fait si sombre... »
« N'aie pas peur ! » dit sa maman. « Je vais appeler le poisson
lanterne. Il va te faire de la lumière jusqu'à ce que tu sois endormi.
Dors bien, mon petit Arc-en-ciel ! »

„Kannst du noch ein bisschen dableiben, Mama?“
„Aber ich bin doch immer bei dir, mein kleiner Liebling.“
„Versprochen?“
„Großes Regenbogenfisch-Ehrenwort!“

« Peux-tu rester encore un peu, maman ? »
« Mais je suis toujours auprès de toi, mon petit chéri. »
« Promis ? »
« Parole d’honneur de grand poisson arc-en-ciel ! »